About Dance Drama (AX-1)

procedural

A. About Dance Drama (AX-1)

Narin recounts the events in a dance drama (***nat***) which he and other of the village youth had been learning. While he does not expand the narrative detail of the storyline he does name each character as they come and go. He also expands the story detail at the climax of the drama. The drama's title is not given.[1]

The text is predominantly procedural though there are sections which are descriptive. Who does what to whom is not always clear in the text so some of the free translations may not be correct.

A.1 Free Translation of Text

One is to be dancing.

Having danced, one is to dance a dance drama.

They will come to bring a dance drama.

They will come to bring the dance drama, again everyone is to decide (which drama).

After having decided the dance drama is to be taken.

The dance drama is to be taken, having taken the dance drama, in the box um, the box, all the masks are to be taken hold of.

After taking hold of all the masks they are to be taken.

Having take them there, they will have cooked rice. They will have cooked rice and lentils.

After having gone, having rested a while, then it's time to eat.

After having eaten, afterwards the ceremonial canopy is to be set in the ground.

Having put the canopy in the ground, then later this dance drama is to be performed.

The dance drama is to be begin, Ganesh will come out. Ganesh will come out, and afterwards he will dance, Ganesh will. Ganesh will dance and later Saraspati will come out.

When Saraspati comes out, later Saraspati will again leave.

When she's gone later Kusto will appear. Kusto will appear, Kusto will dance. And Kusto will have gone to sleep at that place. Later Astasaki will come out. And the Astasaki people will come out and they will sacrifice him (Kusto?).

After having sacrificed him, later he will come back to life.

When he comes back to life, he will be alive.

Later he will sit.

After having sat, they will dance, 3 or 6 people, 7 people will dance.

After having danced, later they will dance, and later they will leave.

She went and afterwards Hiran will appear, Hiran and Mantri will appear.

When Mantri and Hiran appear, later Kahonti will come out.

When Kahonti comes out later Pahlad will appear.

---

[1]Halbi Text, c1967. Tape: 3a, 277-298. Narrator: Narin. Researchers: Fran Woods and Betsy Schuyler.

He will go to his own teacher's place to follow (him).

When he comes out he will carry Hiran. Hiran will carry and make (him?) dance.

After having caused to dance he will crush him.

He will crush (him) then when Kahonti went to free him, he will beat them.

He will beat both mother (Kahonti) and son (Pahlad) and will push them in that direction.

After having pushed (them), afterwards Kohonti will weep.

When she weeps, later, whatever it is will happen, Bai.

And later those police whoever they are, will come on stage.

The police will come and stage and Dakuwa will come out.

Dakuwa having come out, later the police will come out.

The police having come out, later they will tie Pahlad's hands behind his back like this. And later she will moan for him.

When she moaned, they will make (him?) sit down in the temple.

Having been made to sit in the temple, later Kusto will bring rice. And he will open the doors. And later Kusto will free the tied up one. And later he will eat rice.

I only know this much, Bai.

He taught us, our teacher is from Bakerond.

Researcher: What did the Potel do?

He will sing. He will burn (incense?) in the firepan.

At the time of burning in the firepan, there he read from the sacred book.

Whatever all he sang I don't know, it's the dance drama's thing.

A.2 About Dance Drama Interlinear

AX-1:1

नाचतोर आए।
natʃtor ae.
V
dance-CONJ.INC-is.3S
One is to be dancing.

AX-1:2

नाचून	पासे	नाचतोर आए	नाटक	आए।
natʃun	pase	natʃtor ae	naʈək	ae
V	ADV	V	N	EQ
dance-CONJ.COMP	later	dance-CONJ.INC-is.3S	a dance drama	is.3S

Having danced, one is to dance a dance drama.

AX-1:3

नाट	आनूक	एऊआत।
naʈ	anuk	euat
N	V	V
dance drama	bring-INF	come-3P.F2

They will come to bring a dance drama.

AX-1:4

नाट	आनूक	एऊआत	फेर	सब	लोग	सोर होतोर आए।
naʈ	anuk	euat	pʰer	səb	log	sor hotor ae
N	V	V	ADV	ADJ	N	V
dance drama	bring-INF	come-3P.F2	again	all	people	agree-CONJ.INC-is.3S

They will come to bring the dance drama, again everyone is to decide (which drama).

AX-1:5

सोर होऊन	नाट	नाट	नेतोर आए।
sor houn	naṭ	naṭ	netor ae
V	N	N	V
agree-CONJ.COMP	dance drama	dance drama	take-CONJ.INC-is.3S

After having decided the dance drama is to be taken.

AX-1:6

नाट	नेतोर आए,	नाट	नेऊन	डोला	ने	डोला	के
naṭ	netor ae	naṭ	neun	ḍola	ne	ḍola	ke
N	V	N	V	N	POSTP	N	CASE
dance drama	take-CONJ.INC-is.3S	dance drama	take-CONJ.COMP	large box	=LOC	large box	GOL

सब	सींगार	के	धरतोर आए।
səb	sĩgar	ke	dʰərtor ae
ADJ	N	CASE	V
all	mask	GOL	take hold-CONJ.INC-is.3S

The dance drama is to be taken, having taken the dance drama, in the box um, the box, all the masks are to be taken hold of.

AX-1:7

सब	सींगार	के	धरून	भाती	नेतोर आए।
səb	sĩgar	ke	dʰərun	bʰati	netor ae
ADJ	N	CASE	V	PRT	V
all	mask	GOL	take hold-CONJ.COMP	after	take-CONJ.INC-is.3S

After taking hold of all the masks they are to be taken.

AX-1:8.1

नेऊन	हूता	जानू	भात	राँदू रूआत।
neun	huta	dʒanu	bʰat	rãdu ruat
V	ADV	PRT	N	V
take-CONJ.COMP	there	emphasis	rice (cooked)	prepare food-CONJ.COMP-be-3P.F2

Having take them there, they will have cooked rice.

AX-1:8.2

भात	दार	राँदू रूआत।
bʰat	dar	rãdu ruat
N	N	V
rice (cooked)	lentils	prepare food-CONJ.COMP-be-3P.F2

They will have cooked rice and lentils.

AX-1:9

जाऊन	भाती	डँडीक	बीसान	खातोर आए।
dʒaun	bʰati	ḍə̃ḍik	bisan	kʰator ae
V	PRT	ADV	V	V
go-CONJ.COMP	after	a little while	rest-CONJ.COMP	eat-CONJ.INC-is.3S

After having gone, having rested a while, then it's time to eat.

AX-1:10

खाऊन	भाती	पासे	राओंटी	गाड़तोर आए।
kʰaun	bʰati	pase	raõṭi	gaṛtor ae
TR	PRT	ADV	N	V
eat-CONJ.COMP	after	later	canopy	place in ground-CONJ.INC-is.3S

After having eaten, afterwards the ceremonial canopy is to be set in the ground.

AX-1:11

राओॅटी	गाड़ून		पासे	जानू	ए ए	नाट	चालू करतोर आए।
raõʈi	gaɽun		pase	dʒanu	e e	naʈ	tʃalu kərtor ae
N	V		ADV	PRT	EXCL	N	V
canopy	place in ground-CONJ.COMP		later	emphasis	'Um'	dance drama	play-CONJ.INC-is.3S

Having put the canopy in the ground, then later this dance drama is to be performed.

AX-1:12.1

नाट	चालू करतोर आए	गनेस	नीकरूआए।
naʈ	tʃalu kərtor ae	gənes	nikruae
N	V	PN	V
dance drama	play-CONJ.INC-is.3S	Ghanesh	come out-3S.F2

The dance drama is to be begin, Ganesh will come out.

AX-1:12.2

गनेस	नीकरूआए	आऊर	पासे	जानू	नाचूआए	गनेस।
gənes	nikruae	aur	pase	dʒanu	natʃuae	gənes
PN	V	CONJ	ADV	PRT	V	PN
Ghanesh	come out-3S.F2	and	later	emphasis	dance-3S.F2	Ghanesh

Ganesh will come out, and afterwards he will dance, Ganesh will.

AX-1:12.3

गनेस	नाचूआए	आऊर	पासे	सरसपती	नीकरूआए।
gənes	natʃuae	aur	pase	sərəspəti	nikruae
PN	V	CONJ	ADV	PN	V
Ghanesh	dance-3S.F2	and	later	Saraspati	come out-3S.F2

Ganesh will dance and later Saraspati will come out.

AX-1:13

सरसपती	नीकरलो		आले	पासे	सरसपती	फेर	जाउआए।
sərəspəti	nikərlo		ale	pase	sərəspəti	pʰer	dʒauae
PN	V		ADV	ADV	PN	ADV	V
Saraspati	come out-PTC.3S.M		when	later	Saraspati	again	go-3S.F2

When Saraspati comes out, later Saraspati will again leave.

AX-1:14.1

गेली		आले	पासे	कूसटो	नीकरूआए।
geli		ale	pase	kusʈo	nikruae
V		ADV	ADV	PN	V
go-3S.NM.PC		when	later	Kusto	come out-3S.F2

When she's gone later Kusto will appear.

AX-1:14.2

कूसटो	नीकरूआए	कूसटो	नाचूआए।
kusʈo	nikruae	kusʈo	natʃuae
PN	V	PN	V
Kusto	come out-3S.F2	Kusto	dance-3S.F2

Kusto will appear, Kusto will dance.

AX-1:14.3

आऊर	कूसटो	हून	लग	सोऊ रूआए।
aur	kusʈo	hun	ləg	sou ruae
CONJ	PN	DEM	N	V
and	Kusto	that	place	sleep-CONJ.COMP-be-3S.F2

And Kusto will have gone to sleep at that place.

AX-1:14.4

पासे	अस्टसकी	मन	नीकरूआत।
pase	əsʈəsəki	mən	nikruat
ADV	PN	PRT	V
later	Astasaki	=PL	come out-3P.F2

Later Astasaki will come out.

AX-1:14.5

आऊर	अस्टसकी	मन	नीकरूआत	आऊर	हून	के	फूजा करूआत।
aur	əsʈəsəki	mən	nikruat	aur	hun	ke	pʰudʒa kəruat
CONJ	PN	PRT	V	CONJ	DEM	CASE	V
and	Astasaki	=PL	come out-3P.F2	and	that	GOL	sacrifice-3P.F2

And the Astasaki people will come out and they will sacrifice him (Kusto?).[2]

AX-1:15

फूजा करून	भाती	पासे	जानू	जीऊआए।
pʰudʒa kərun	bʰati	pase	dʒanu	dʒiuae
V	PRT	ADV	PRT	V
worship-CONJ.COMP	after	later	focus	have life-3S.F2

After having sacrificed him, later he will come back to life.

AX-1:16

जीऊला	आले	जीऊआए।
dʒiula	ale	dʒiuae
V	ADV	V
live-3P.PTC	when	live-3S.F2

When he comes back to life, he will be alive.

AX-1:17

पासे	जानू	बोसूआए।
pase	dʒanu	bosuae
ADV	PRT	V
later	focus	sit-3S.F2

Later he will sit.

AX-1:18

बोसून	भाती	नाचूआत	तीन	छए	झान	सात	झान	नाचूआत।
bosun	bʰati	natʃuat	tin	tʃʰəe	dʒʰan	sat	dʒʰan	natʃuat
V	PRT	V	NUM	NUM	CLSS	NUM	CLSS	V
sit-CONJ.COMP	after	dance-3P.F2	three	six	person	seven	person	dance-3P.F2

After having sat, they will dance, 3 or 6 people, 7 people will dance.

AX-1:19

नाचून	भाती	पासे	नाचूआत	आऊर	पासे	हून मन	जाऊआत।
natʃun	bʰati	pase	natʃuat	aur	pase	hun mən	dʒauat
V	PRT	ADV	V	CONJ	ADV	PPRON	V
dance-CONJ.COMP	after	later	dance-3P.F2	and	later	they	go-3P.F2

After having danced, later they will dance, and later they will leave.

AX-1:20

गेली	आऊर	पासे	हीरन	नीकरूआए	हीरन	आऊर	मन्तरी	नीकरूआत।
geli	aur	pase	hirən	nikruae	hirən	aur	məntri	nikruat
V	CONJ	ADV	PN	V	PN	CONJ	PN	V
go-3S.NM.PC	and	later	Hiran	come out-3S.F2	Hiran	and	Mantri	come out-3P.F2

She went and afterwards Hiran will appear, Hiran and Mantri will appear.

---

[2] Not sure if it is Kusto who dies and is brought back to life again in these next several sentences.

AX-1:21

मन्तरी	आऊर	हीरन	नीकरला		आले	पासे	कहोनती	नीकरूआए।
məntri	aur	hirən	nikərla		ale	pase	kəhonti	nikruae
PN	CONJ	PN	V		ADV	ADV	PN	V
Mantri	and	Hiran	go out-3P.PTC		when	later	Kahonti	come out-3S.F2

When Mantri and Hiran appear, later Kahonti will come out.

AX-1:22.1

कहोनती	नीकरली		आले	पासे	पहलाद	नीकरूआए।
kəhonti	nikərli		ale	pase	pəhlad	nikruae
PN	V		ADV	ADV	PN	V
Kahonti	come out-3S.NM.PC		when	later	Pahlad	come out-3S.F2

When Kahonti comes out later Pahlad will appear.

AX-1:22.2

आपलो	गूरू	थाने	पाट पोड़ूक	जाऊ रूआए।
aplo	guru	tʰane	paʈ poɽuk	dʒau ruae
PRON	N	N	V	V
one's own	teacher	place=LOC	follow behind-INF	go-CONJ.COMP-be-3S.F2

He will go to his own teacher's place to follow (him).

AX-1:23.1

नीकरलो		आले	पासे	पाऊआए	हीरन।
nikərlo		ale	pase	pauae	hirən
V		ADV	ADV	V	PN
come out-PTC.3S.M		when	later	carry-3S.F2	Hiran

When he comes out he will carry Hiran.

AX-1:23.2

हीरन	पाऊआए	आऊर	नाचाऊआए।
hirən	pauae	aur	natʃauae
PN	V	CONJ	V
Hiran	carry-3S.F2	and	dance-CAUS-3S.F2

He will carry Hiran and make (him?) dance.

AX-1:24

नाचान		भाती	पासे	जानू	चेपाऊआए	हून	के।
natʃan		bʰati	pase	dʒanu	tʃepauae	hun	ke
V		PRT	ADV	PRT	V	DEM	CASE
dance-CAUS-CONJ.COMP		after	later	focus	crush-3S.F2	that	GOL

After having caused to dance he will crush him.

AX-1:25

चेपाऊआए	तेबे	कहोनती	जानू	छाँडाक		गेले	मारूआए।
tʃepauae	tebe	kəhonti	dʒanu	tʃʰãɖak		gele	maruae
V	CONJ	PN	PRT	CV		V	V
crush-3S.F2	then	Kahonti	focus	leave behind-INF		go-CNSUF	hit-3S.F2

He will crush (him) then when Kahonti went to free him, he will beat them.

AX-1:26

आऊर	दूनो	माएँ	बेटा	के	मारूआए	आऊर	हून	बाटे	ठेगलून देऊआए।
aur	duno	maẽ	beʈa	ke	maruae	aur	hun	baʈe	tʰeglun deuae
CONJ	ADJ	N	N	CASE	V	CONJ	DEM	N	V
and	both	mother	son	GOL	hit-3S.F2	and	that	direction=LOC	push-CONJ.COMP-BEN-3S.F2

He will beat both mother (Kahonti) and son (Pahlad) and will push them in that direction.

AX-1:27

ठेगलून	भाती	पासे	ए	कहोनती	गागूआए।
t̪ʰeglun	bʰati	pase	e	kəhonti	gaguae
TR	PRT	ADV	PRON	PN	V
push-CONJ.COMP	after	later	this person	Kahonti	cry-3S.F2

After having pushed (them), afterwards Kohonti will weep.

AX-1:28

गागली	आले	पासे	काए	आए	आले	हूआए,	बाई।
gagli	ale	pase	kae	ae	ale	huae	bai
V	ADV	ADV	REL	EQ	ADV	V	VOC
cry-3S.NM.PC	when	later	what	is.3S	when	become-3S.F2	Bai

When she weeps, later, whatever it is will happen, Bai.

AX-1:29

आरू	पासे	हून	काए	पूलीस	काए	पूलीस	मन	नीकरूआत।
aru	pase	hun	kae	pulis	kae	pulis	mən	nikruat
CONJ	ADV	DEM	REL	N	REL	N	PRT	V
and	later	that	what	police	what	police	=PL	come out-3P.F2

And later those police whoever they are, will come on stage.

AX-1:30

पूलीस	मन	नीकरूआत	आऊर	डाकूआ	नीकरूआए।
pulis	mən	nikruat	aur	ɖakua	nikruae
N	PRT	V	CONJ	PN	V
police	=PL	come out-3P.F2	and	Dakuwa	come out-3S.F2

The police will come on stage and Dakuwa will come out.

AX-1:31

डाकूआ	नीकरून	पासे	पूलीस	मन	नीकरूआत।
ɖakua	nikrun	pase	pulis	mən	nikruat
PN	V	ADV	N	PRT	V
Dakuwa	come out-CONJ.COMP	later	police	=PL	come out-3P.F2

Dakuwa having come out, later the police will come out.

AX-1:32.1

पूलीस	मन	नीकरून	पासे	पहलाद	के	हतकड़ी	लगाऊआत	असन
pulis	mən	nikrun	pase	pəhlad	ke	hətkəɽi	ləgauat	əsən
N	PRT	V	ADV	PN	CASE	N	V	ADV
police	=PL	come out-CONJ.COMP	later	Pahlad	GOL	hands behind back	put-CAUS-3P.F2	like this

असन।
əsən
ADV
like this

The police having come out, later they will tie Pahlad's hands behind his back like this.

AX-1:32.2

आऊर	पासे	हून	के	झाकूआए।
aur	pase	hun	ke	dʒʰakuae
CONJ	ADV	DEM	CASE	V
and	later	that	GOL	moan-3S.F2

And later she will moan for him.

AX-1:33

झाकली		आले	मँध्धीर	ने	बोसान देऊआत।
dʒʰakli		ale	mə̃dʰir	ne	bosan deuat
V		ADV	N	POSTP	V
go into trance-3S.NM.PC		when	temple	=LOC	cause to sit-CONJ.COMP-BEN-3P.F2

When she moaned, they will make (him?) sit down in the temple.[3]

AX-1:34.1

मँध्धीर	ने	बोसान		पासे	कूसटो	भात	आनून देऊआए।
mə̃dʰir	ne	bosan		pase	kusʈo	bʰat	anun deuae
N	POSTP	V		ADV	PN	N	V
temple	=LOC	sit-CAUS-CONJ.COMP		later	Kusto	rice (cooked)	bring-CONJ.COMP-BEN-3S.F2

Having been made to sit in the temple, later Kusto will bring rice.

AX-1:34.2

आऊर	कपाट	मन	के	ऊगाड़ूआए।
aur	kəpaʈ	mən	ke	ugaɽuae
CONJ	N	PRT	CASE	V
and	door	=PL	GOL	open-3S.F2

And he will open the doors.

AX-1:34.3

आऊर	हून	पासे	कूसटो	ए	बाँदलो	बीती	के	हीटान देऊआए।
aur	hun	pase	kusʈo	e	bə̃dlo	biti	ke	hiʈan deuae
CONJ	PRON	ADV	PN	PRON	ADJ	CLSS	CASE	V
and	he	later	Kusto	this person	tie-ADJR	thing	GOL	untie-CONJ.COMP-BEN-3S.F2

And later Kusto will free the tied up one.

AX-1:34.4

आऊर	पासे	भात	खाऊआए।
aur	pase	bʰat	kʰauae
CONJ	ADV	N	V
and	later	rice (cooked)	eat-3S.F2

And later he will eat rice

AX-1:35

ईत्ली	के	जानें	बाई।
itli	ke	dʒanẽ	bai
ADJ	CASE	V	VOC
this much	GOL	know-1S	Bai

I only know this much, Bai.

AX-1:36

आमके	सीकालो	गूरू	बाकाओंड	चो	आए।
amke	sikalo	guru	bakaõɖ	tʃo	ae
PRON	V	N	PN	PRT	EQ
we-GOL	teach-PTC.3S.M	teacher	Bakaond	=POSS	is.3S

He taught us, our teacher is from Bakerond.

Researcher: What did the Potel do?

AX-1:37.1

गीत गाऊआए।
git gauae
V
sing-3S.F2
He will sing.

---

[3]Referents need checking

AX-1:37.2

आऊर	कडही	ने	डसाऊआए।
aur	kəɽhi	ne	dəsauae
CONJ	N	POSTP	V
and	pan	=LOC	burn-3S.F2

He will burn (incense?) in the firepan.

AX-1:38

कडही	ने	डसातो के		हूता	बीधेआ	पोड़लो।
kəɽhi	ne	dəsato ke		huta	bidʰea	poɽlo
N	POSTP	V		ADV	N	V
pan	=LOC	burn-CONJ.INC-GOL		there	sacred book	read-PTC.3S.M

At the time of burning in the firepan, there he read from the sacred book.

AX-1:39

काए काए	गाऊलो	आले	मोएँ	नी	जानें,	नाट	चो	के।
kae kae	gaulo	ale	moẽ	ni	dʒanẽ	naʈ	tʃo	ke
REL	V	ADV	PPRON	NEG	V	N	PRT	CASE
whatever	sing-PTC.3S.M	when	I	not	know-1S	dance drama	=POSS	GOL

Whatever all he sang I don't know, it's the dance drama's thing.

Abbreviations

1S	=	first person, plural
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADJ	=	adjective
ADJR	=	adjectiviser
ADV	=	adverb(ial)
BEN	=	benefactive
CASE	=	case marker
CAUS	=	causative
CLSS	=	classifier
CNSUF	=	conditional/temporal suffix
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
CV	=	compound verb
DEM	=	demonstrative
EXCL	=	exclamation
EQ	=	equative
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
INC	=	incomplete
INF	=	infinitive
LOC	=	locative
M	=	human male
N	=	noun
NEG	=	negation, negative
NM	=	non human-male
NUM	=	cardinal number
PC	=	present complete
PL	=	pluraliser
PN	=	proper noun

POSS	=	possessive particle
POSTP	=	post position
PPRON	=	personal pronoun
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
REL	=	relative marker
TR	=	transitive
V	=	verb
VOC	=	vocative